Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wyprowadziłem cię z ziemi egipskiej,\* wykupiłem cię z domu niewoli, posłałem przed tobą Mojżesza,\*\* Aarona\*\*\* oraz Miriam.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo cię wywiodłem z ziemi egipskiej, wykupiłem cię z domu niewoli, posłałem przed tobą Mojżesza, Aarona oraz Miriam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadziłem cię bowiem z ziemi Egiptu, odkupiłem cię z domu niewolników i posłałem przed tobą Mojżesza, Aarona i Miriam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakiem cię wywiódł z ziemi Egipskiej, a z domu niewolników odkupiłem cię, i posłałem przed obliczem twojem Mojżesza, Aarona i Maryję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżem cię wywiódł z ziemie Egipskiej a z domu niewolników wybawiłem cię i posłałem przed obliczem twoim Mojżesza i Aarona i Marią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym, że cię wywiodłem z ziemi egipskiej? Że z domu niewoli wybawiłem cię? Że posłałem przed tobą Mojżesza, Aarona i Miriam? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak wyprowadziłem cię z ziemi egipskiej i z domu niewoli wykupiłem cię, posłałem przed tobą Mojżesza, także Aarona i Miriam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadziłem cię przecież z ziemi egipskiej i wykupiłem z domu niewoli. Posłałem przed tobą Mojżesza, Aarona i Miriam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja cię wyprowadziłem z ziemi egipskiej, wybawiłem cię z domu niewoli. Posłałem przed tobą Mojżesza, Aarona i Miriam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadziłem cię przecież z ziemi egipskiej i wyzwoliłem cię z domu niewoli; za przewodnika dałem ci Mojżesza, Aarona i Miriam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Я тебе вивів з єгипетскої землі, Я тебе викупив з дому рабства і Я вислав перед твоє лице Мойсея й Аарона і Маріяму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy cię nie wyprowadziłem z ziemi Micraim? Czy cię nie wyzwoliłem z domu niewoli? Czy nie wysłałem przed tobą Mojżesza, Ahrona i Miriam? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wyprowadziłem cię z ziemi egipskiej i wykupiłem cię z domu niewolników; i posyłałem przed tobą Mojżesza, Aarona i Miriam. |

1. 1) <x>20 12:42</x>; <x>370 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 4:14-16</x>; <x>90 12:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 15:20</x> [↑](#footnote-ref-5)